



Manuale Subtitle Edit

SSIT

**Scuola Superiore per
Interpreti e Traduttori**

sede di Pescara

- ✓ L'interfaccia di Subtitle Edit
- ✓ Creare sottotitoli
- ✓ Tradurre sottotitoli

Marzo 2020

Barbara Mennella

e.mail: info@scuolaininterpreti.it

Web: <https://www.scuolainpretionline.com>

Segreteria Studenti: 08527754

L'interfaccia di Subtitle Edit

Subtitle Edit è un software che serve per la creazione, modifica e traduzione dei sottotitoli ed è molto semplice da usare; è costituito da un'interfaccia intuitiva che permette in pochi passi di aggiungere, sincronizzare e correggere sottotitoli in una manciata di secondi.

Hai a disposizione vari modi per gestire i sottotitoli. Puoi farlo semplicemente aprendo il file di testo su cui scrivere e tradurre manualmente e poi, in un secondo momento, gestire i tempi di sincronizzazione, oppure puoi optare per la riproduzione del video in contemporanea, facendo in modo che le immagini siano in sincrono il testo, in tempo reale.

Il problema più frequente quando ci si occupa di sottotitolazione è la discrepanza che si crea tra testo scritto e audio. Per risolvere il fastidioso problema dei sottotitoli fuori sincrono puoi regolare il tempo, ritardando o anticipando lo scorrimento dei sottotitoli (con precisione al millisecondo) dalla finestra principale del programma.

Subtitle Edit è caratterizzato da una grafica davvero esclusiva, semplice ed immediata, adatta anche a tutte le persone che non hanno mai avuto a che fare con software simili.

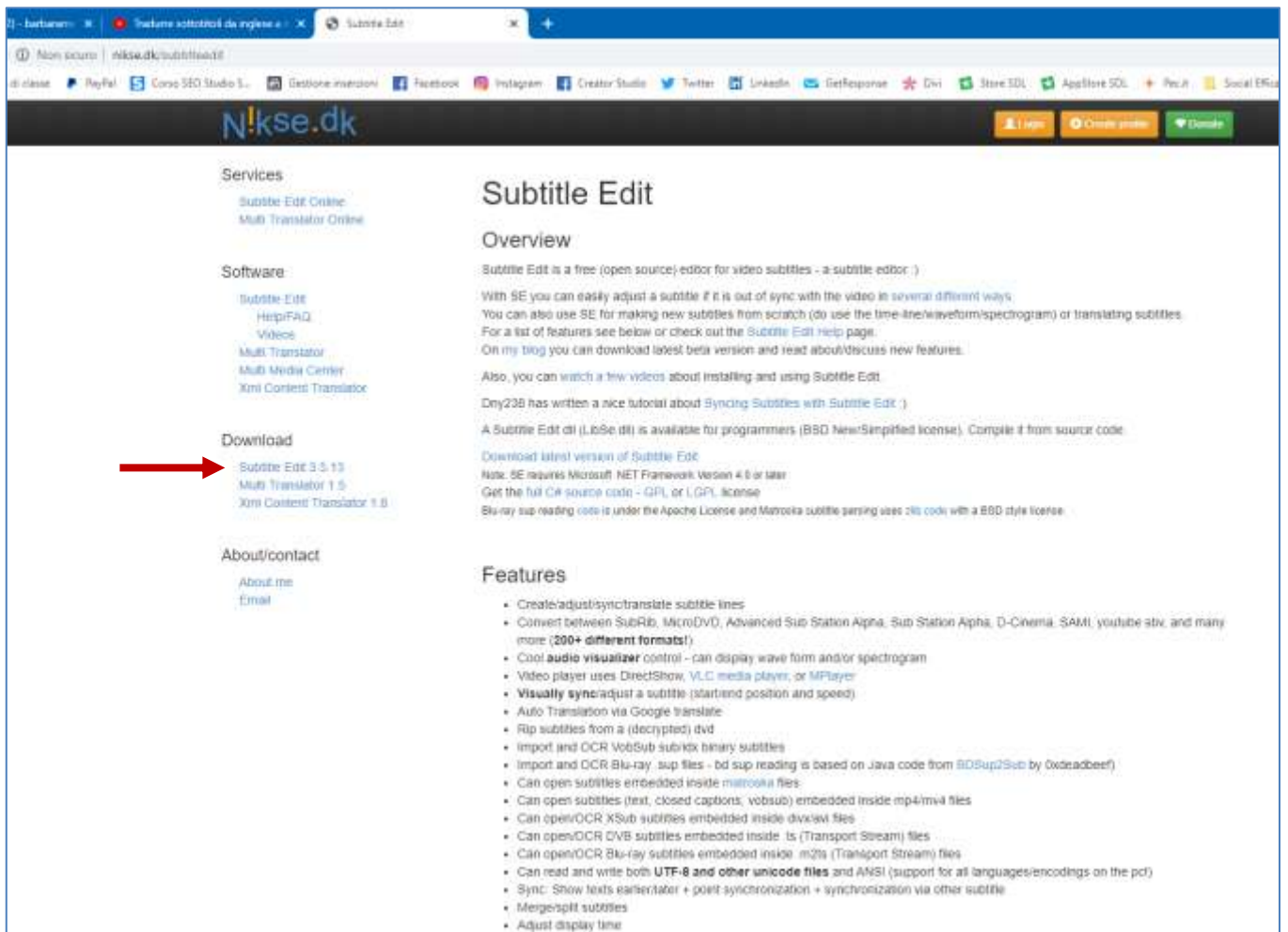
In qualsiasi momento hai la possibilità di modificare ciò che vuoi in tempo reale con l'anteprima del video da sottotitolare; molteplici sono le possibilità che ti permettono di tradurre i sottotitoli, ad esempio utilizzando Google Translate, in modo completamente automatico. Le risorse per la traduzione possono essere di vario genere.

Inoltre, supporta senza problemi tutti i sottotitoli presenti nei file video in formato MKV, con la possibilità di modificare in contemporanea due file di sottotitoli, sincronizzando e regolando ogni singola parola anche se provenienti da file diversi.

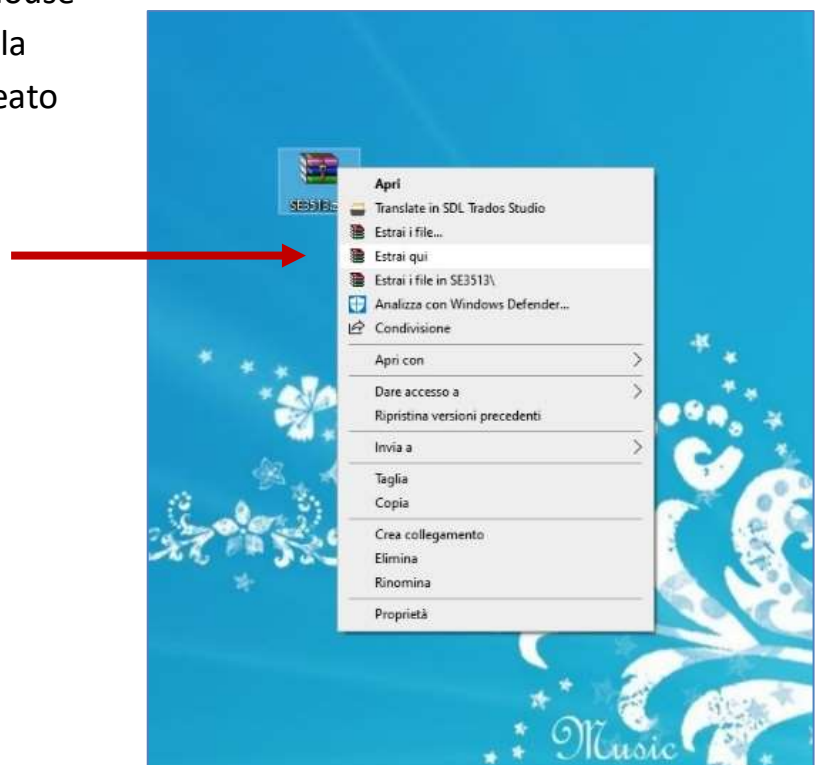
Ci sono molti siti disponibili per scaricare il programma, puoi provare da:

<https://www.nikse.dk/subtitleedit>

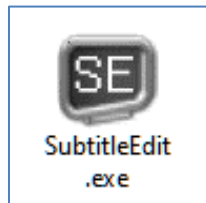
<https://www.videohelp.com/software/Subtitle-Edit>



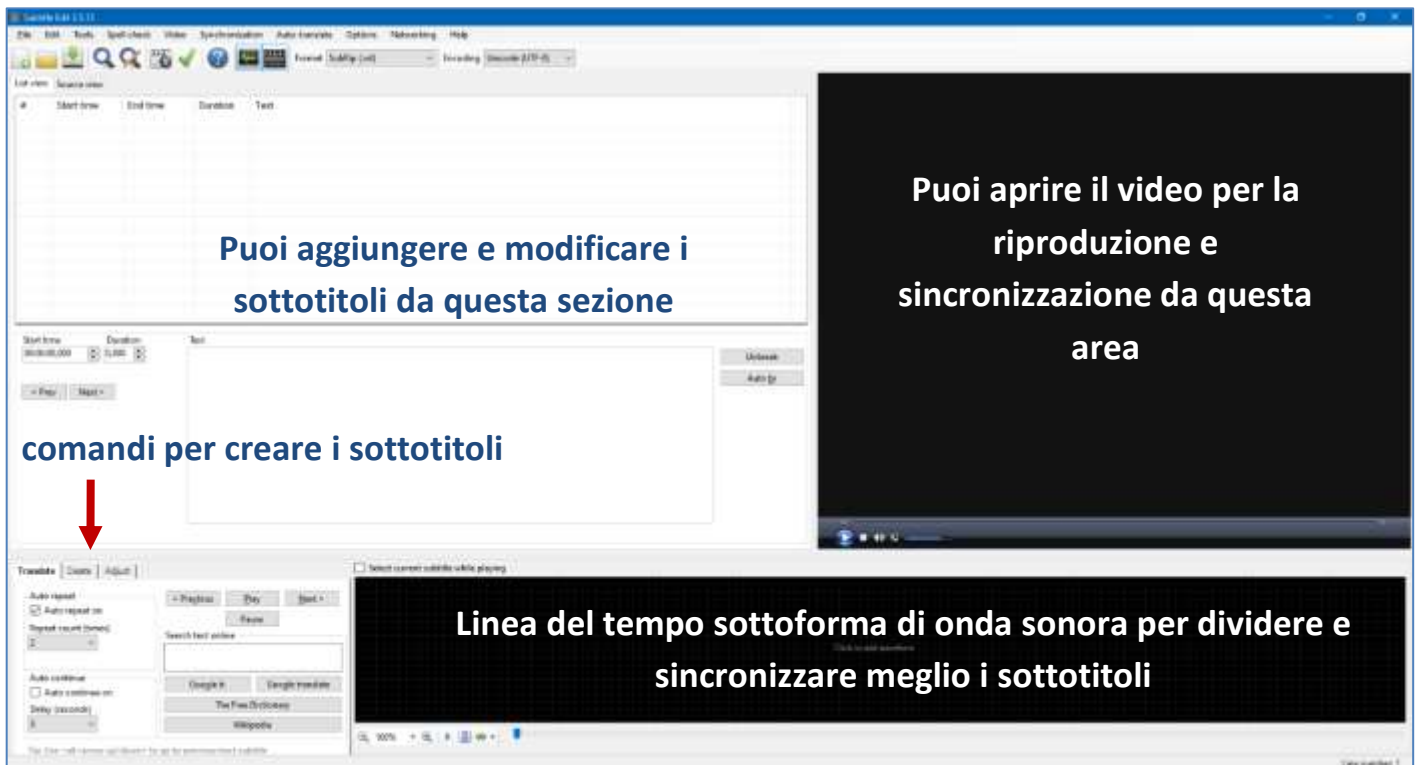
Quando hai finito il download, sul tuo PC troverai l'archivio zippato dal quale partire, fai clic con il pulsante destro del mouse ed estrai il contenuto in una cartella dedicata, che ovviamente avrai creato prima dell'estrazione.



Terminata l'installazione, hai a disposizione vari file e cartelle, ma l'unica icona per aprire l'applicazione è questa:

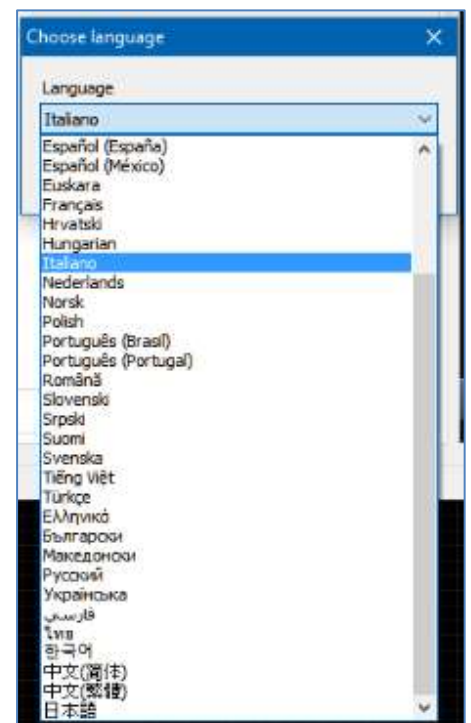
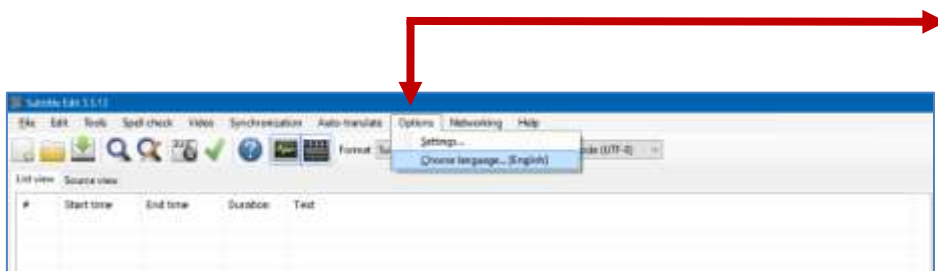


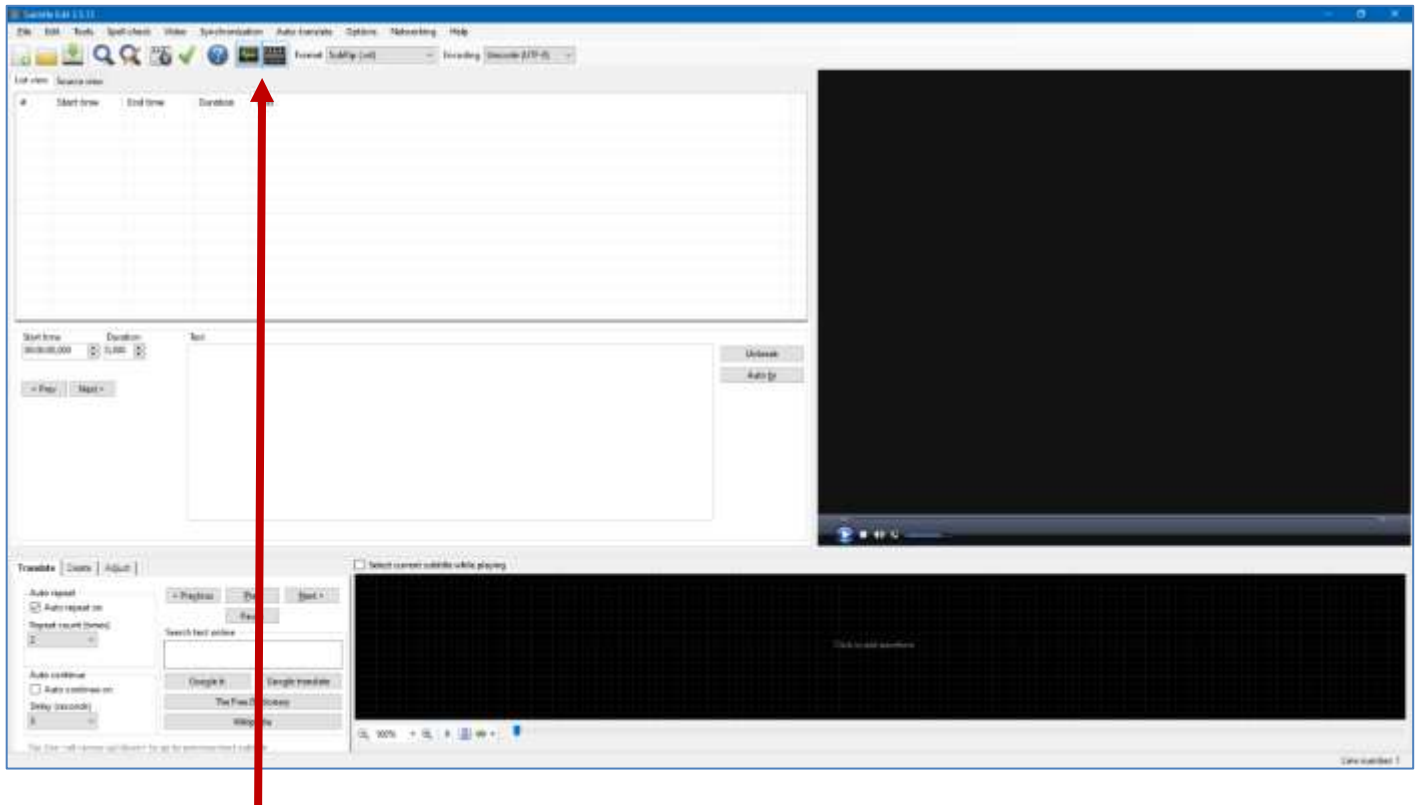
Avviato il programma, l'interfaccia sarà quella mostrata nella figura sottostante:



La lingua di default del software è l'inglese ma si può cambiare scegliendo tra le tante lingue dal menu

Options → Choose language





I riquadri destinati alla visualizzazione del video e dell'onda sonora possono essere nascosti, qualora non fossero necessari, da queste due icone sulla barra degli strumenti:



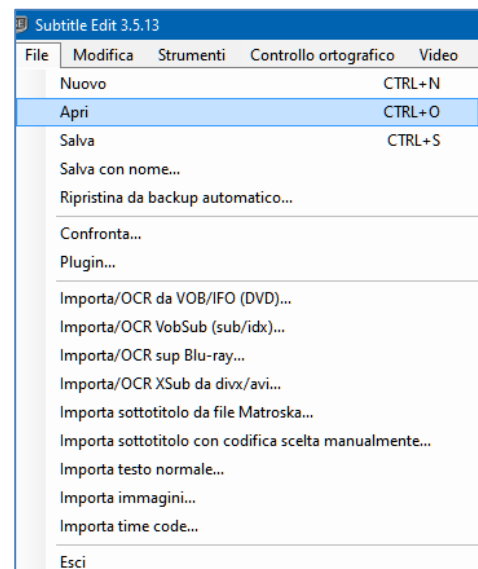
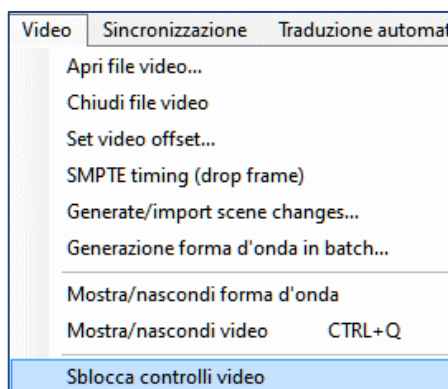
Mostra/Nascondi forma d'onda:
aprirà lo spettro dell'onda e la linea
temporale



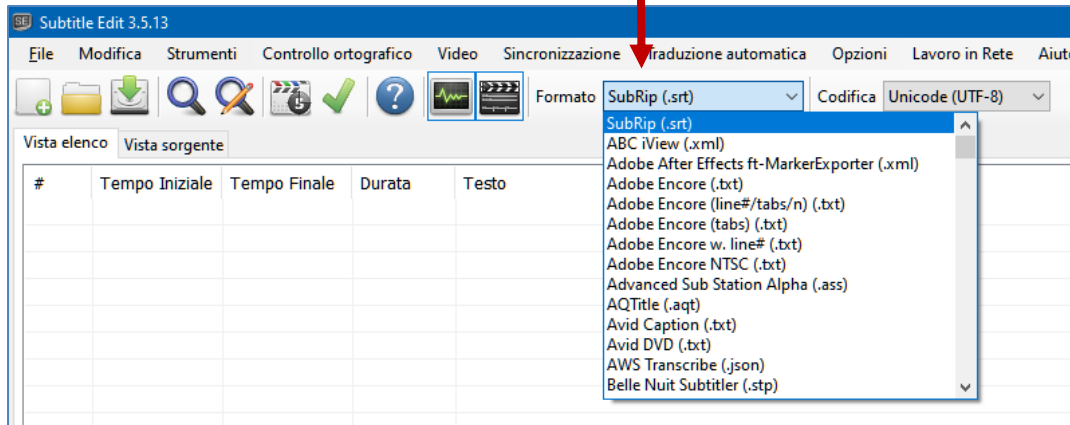
Mostra / Nascondi video: il
campo video si aprirà

Se selezioni dal menu **Video** → **Sblocca controlli video** puoi visualizzare il riquadro video e il riquadro onda sonora in una finestra separata e indipendente dalla schermata di **Subtitle Edit**

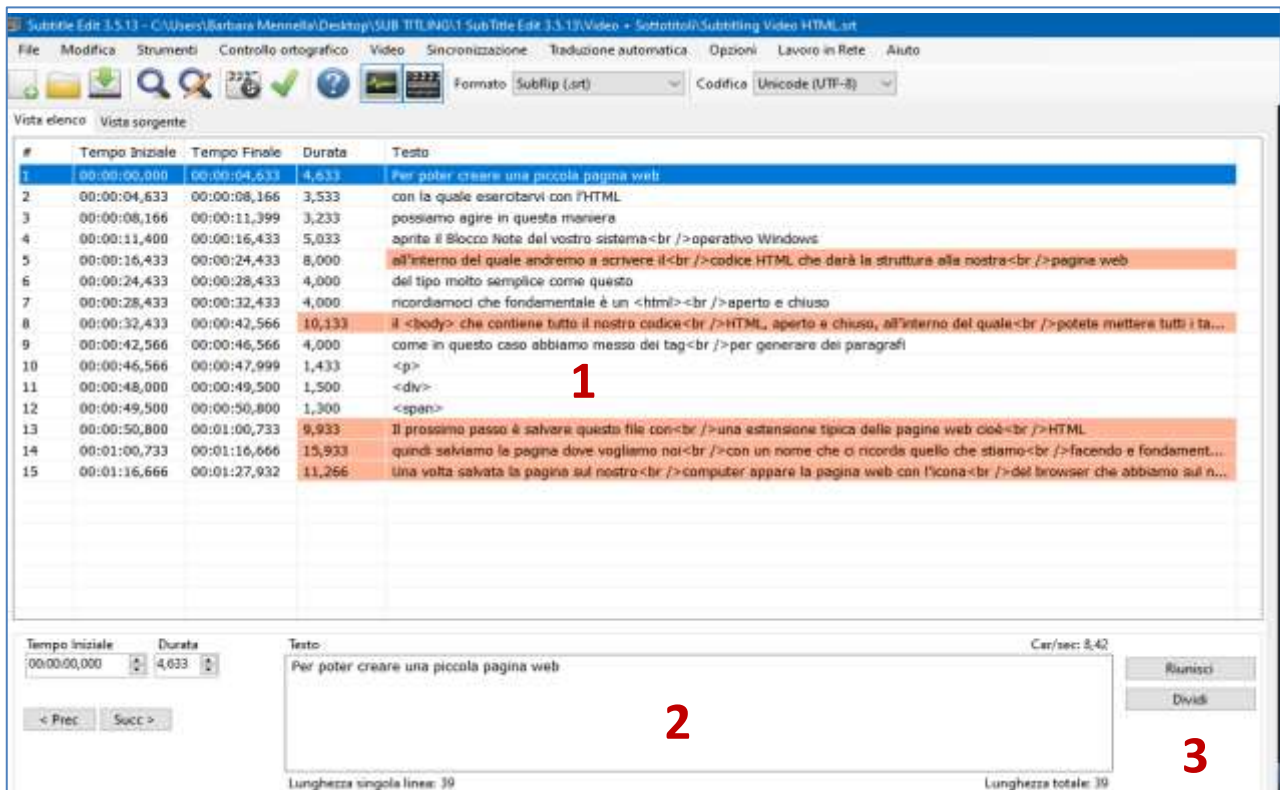
Per aprire un file di sottotitoli già esistente usiamo il menu **File** → **Apri**



Ricordati di selezionare prima il formato del file che ti interessa aprire, poiché **Subtitle Edit** ne supporta molti ed è necessario selezionare prima il tipo, altrimenti il file non verrà riconosciuto né aperto.



Dopo l'apertura del file, la visualizzazione dei sottotitoli sarà la seguente:



nel campo **1** per ogni segmento è riportata la numerazione in ordine cronologico, l'inizio, la fine e la durata espressi in millisecondi.

nel campo **2** puoi aggiungere, eliminare o modificare ogni parola del sottotitolo

nel campo **3** puoi unire o dividere i sottotitoli

Per aprire un video puoi usare il menu **Video** → **Apri file Video**, in alternativa puoi fare clic nello spazio nero vuoto sulla destra riservato alla riproduzione.

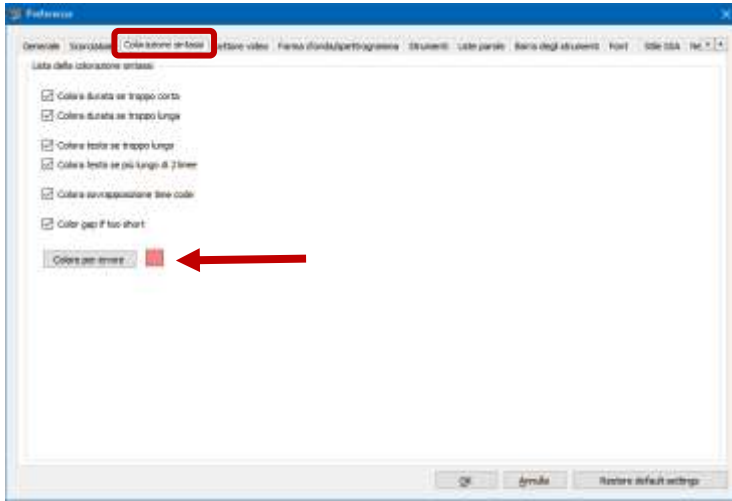
The screenshot shows the Subtitle Edit 2.5.13 interface. At the top, there's a menu bar with 'Video' highlighted. Below it, a toolbar contains various icons. The main window is divided into several sections: a subtitle list table, a subtitle editor, and a video player. The subtitle list table has columns for '#', 'Tempo Iniziale', 'Tempo Finale', 'Barra', and 'Testo'. A red box highlights the first row of this table. Below the table, there's a subtitle editor with fields for 'Tempo Iniziale' and 'Durata', both highlighted with red boxes. A red arrow points from the 'Dividi Linea' button in the subtitle editor to the video player area. The video player shows a black screen with white text: 'fai clic qui per aprire il video, puoi anche semplicemente trascinarlo!'. Below the video player, there's another black screen with white text: 'fai clic qui per generare l'onda sonora'. A red letter 'A' is placed to the left of the subtitle editor area.

#	Tempo Iniziale	Tempo Finale	Barra	Testo
1	00:00:00,000	00:00:00,000	0,000	Per poter creare una piccola pagina web...
2	00:00:04,833	00:00:08,166	3,333	con lo stile esercitavi con l'HTML...
3	00:00:08,166	00:00:11,500	3,333	posizione aggr. in questo maniera...
4	00:00:11,500	00:00:14,833	3,333	aperta il blocco Note del vostro sistema...
5	00:00:14,833	00:00:18,166	3,333	del sistema del quale andremo a parlare...
6	00:00:18,166	00:00:21,500	3,333	del tipo molto semplice come questo...
7	00:00:21,500	00:00:24,833	3,333	non dimentico che fondamentale è un <html>...
8	00:00:24,833	00:00:28,166	3,333	il <body> che contiene tutto il nostro codice...
9	00:00:28,166	00:00:31,500	3,333	come in questo caso abbiamo messo del tag...
10	00:00:31,500	00:00:34,833	3,333	<p>
11	00:00:34,833	00:00:38,166	3,333	<div>
12	00:00:38,166	00:00:41,500	3,333	
13	00:00:41,500	00:00:44,833	3,333	Il prossimo passo è salvare questo file...
14	00:00:44,833	00:00:48,166	3,333	quindi salviamo la pagina dove vogliamo...
15	00:00:48,166	00:00:51,500	3,333	Una volta salvata la pagina sul nostro...

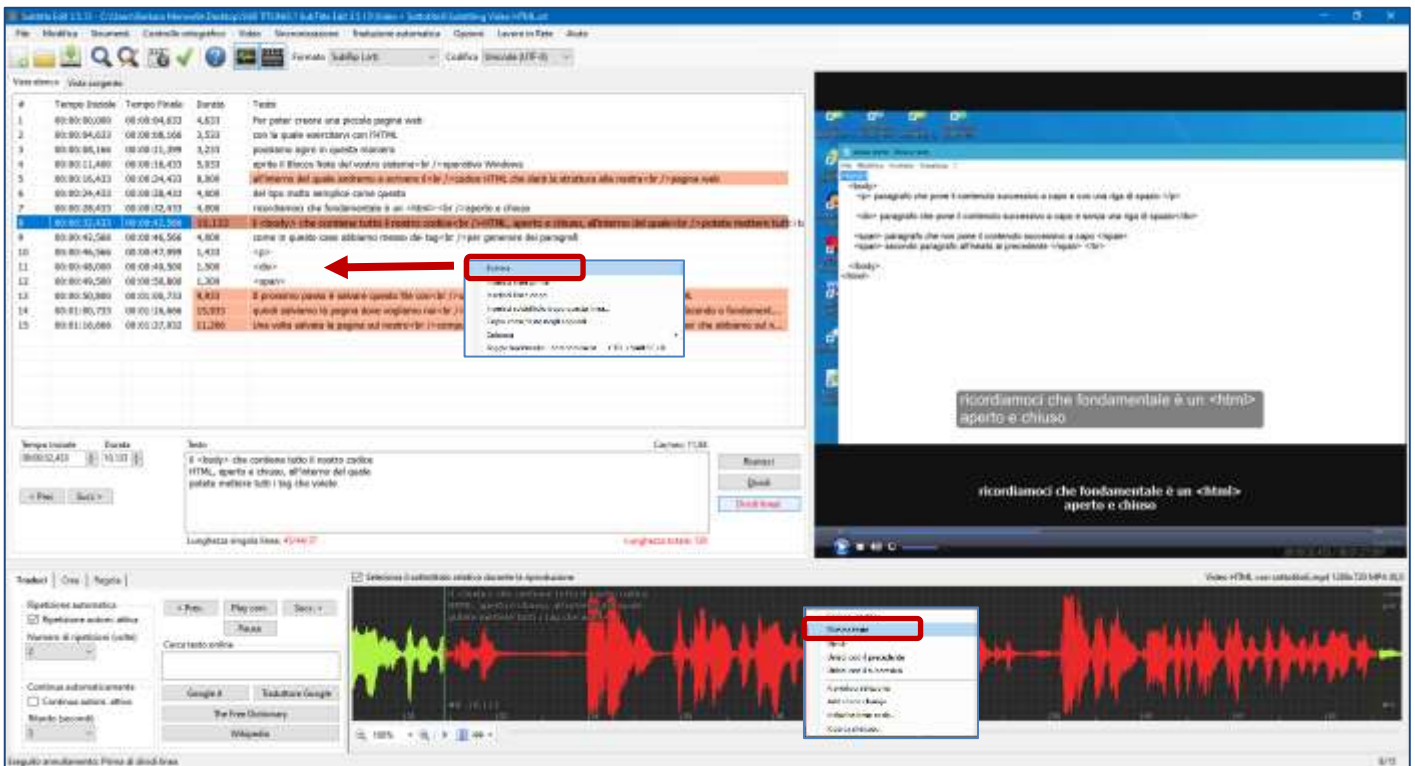
Quando nel campo **Tempo iniziale**, **Tempo finale**, **Testo** o **Durata** la riga è colorata di rosso i motivi possono essere diversi.

Se si colora di rosso solo il campo **Testo** significa che il numero di parole del sottotitolo è troppo grande rispetto alla durata temporale; per risolvere queste problematiche, per altro molto frequenti, devi selezionare il segmento in questione e poi dividerlo con il comando **Dividi Linea** fino a quando la marcatura rossa non scomparirà del tutto. Se, invece, si colora anche il campo **Durata** significa che il tempo dedicato al sottotitolo non è sufficiente per cui si sovrappone con il successivo e se non intervieni ci saranno problemi di sincronizzazione. Puoi cambiare i tempi di inizio e fine, in modo che diventino sequenziali, nel riquadro **A**, aumentando o diminuendo i tempi, in alternativa puoi allungarli o abbreviarli trascinando gli estremi dell'area grigia sull'onda sonora.

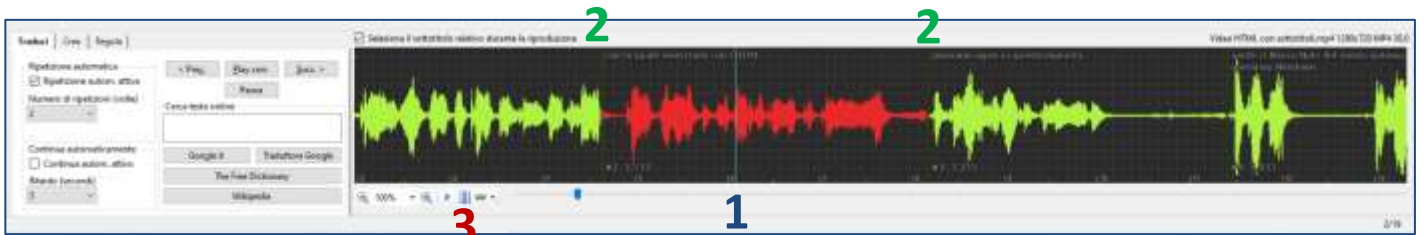
Il colore rosso con il quale si evidenziano gli errori contenuti nei sottotitoli può essere modificato dal menu **Opzioni** → **Preferenze** → **Colorazione Sintassi**. In questa stessa finestra, volendo, puoi cambiare anche i colori dell'onda sonora.



Come puoi notare, nella figura sottostante, potrebbero essere presenti segmenti vuoti come il numero **9 - 10 - 11**; a volte possono essere utili per creare delle pause altre volte è necessario eliminarli. In tal caso è sufficiente fare clic sul segmento vuoto (in alto) oppure sulla relativa raffigurazione rossa dell'onda sonora e premere il tasto **CANC** sulla tastiera confermando l'eliminazione. Il medesimo comando lo trovi anche dal menu contestuale, facendo clic con il destro del mouse, in entrambe le aree.




Nella visualizzazione dell'onda sonora sono presenti vari aspetti da tenere sotto controllo:



1 - La **linea verticale blu** indica il punto preciso del sottotitolo che stai ascoltando.

2 - Le **linee verdi** indicano l'inizio e la fine dello spettro sonoro, cioè quando l'audio inizia e termina, infatti la relativa onda sonora è in rosso.

3 - Il pulsante  posiziona la linea blu al centro della timeline relativa al segmento su cui stai lavorando. Puoi usare la scorciatoia **Alt + Freccia sinistra / Freccia destra** per spostare la timeline in modo uniforme.

Puoi anche usare il comando **Ctrl + P** per **Riprodurre** o mettere in **Pausa** il video.